

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Ordinanza 5 settembre 2001, n. 534.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Dora di Rhêmes di acque reflue non depurate urbane provenienti dal collettore delle fognature comunali a servizio della frazione Capoluogo, in comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, per l'esecuzione di lavori urgenti di manutenzione straordinaria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1) di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME allo scarico in acque superficiali (Torrente Dora di Rhêmes), nel punto indicato nella planimetria a lato riportata, delle acque reflue non depurate urbane provenienti dal collettore fognario a servizio della frazione Capoluogo, al fine di consentire le operazioni di manutenzione straordinaria, dalla data della presente ordinanza fino al 30 novembre 2001;

2) di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità dell'impianto di depurazione il Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento, ai sensi dell'art. 25 della legge n. 319/76;

3) di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, al Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 5 settembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 6 settembre 2001, n. 537.**

**Asservimento per area attraversata da collettore fognario tra Ruelles des Fermes e Corso Lancieri, in Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Ordonnance n° 534 du 5 septembre 2001,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement, dans la Doire de Rhêmes, des eaux usées domestiques non traitées provenant du collecteur du réseau d'égouts du chef-lieu de la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, du fait de travaux urgents d'entretien.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Aux termes des dispositions visées au préambule, la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME est autorisée à déverser dans la Doire de Rhêmes, à la hauteur du point indiqué sur le plan de masse annexé au présent acte, les eaux usées domestiques non traitées provenant du collecteur des égouts du chef-lieu, afin de permettre l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire, à compter de la date du présent acte et jusqu'au 30 novembre 2001 ;

2. Tant que la station d'épuration n'est pas remise en fonction, la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution, aux termes de l'art. 25 de la loi n° 319/1976 ;

3. Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, à la Direction du Corps forestier valdôtain de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 5 septembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 537 du 6 septembre 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des biens immeubles nécessaires en vue des travaux de pose d'un collecteur d'égouts de la ruelle**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'asservimento dell'immobile sito in Comune di AOSTA e ricompreso in parte nell'area PA1510, necessario per i lavori di attraversamento da collettore tra Via Ruelle des Fermes e Corso Lancieri, l'indennità provvisoria determinata ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni, è determinata come segue:

TOLDO Daniela (quota 1/2)  
Nata ad AOSTA il 17.03.1954  
TOLDO Renato (quota 1/2)  
Nato ad AOSTA il 06.04.1960  
F. 34 – map. 25 – Pria – sup. asservita mq. 104 in zona UC0025  
Indennità: L. 117.170

B) Ai fini dell'asservimento dell'immobile sito in Comune di AOSTA e ricompreso in parte nell'area «UC0025» del P.R.G.C., necessario per i lavori di cui sopra, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 59, è determinata come segue:

TOLDO Daniela (quota 1/2)  
Nata ad AOSTA il 17.03.1954  
TOLDO Renato (quota 1/2)  
Nato ad AOSTA il 06.04.1960  
F. 34 – map. 25 – Pria – sup. asservita mq. 52 in zona UC0025  
Indennità: L. 2.184.000

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di asservimento sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A,B,C,D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di asservimento dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F) Il Sindaco del Comune di AOSTA è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 6 settembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**des Fermes à l'avenue des Lanciers d'Aoste, dans la commune d'AOSTE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation du bien immeuble situé dans la commune d'AOSTE, partiellement compris dans la zone PA1510 et nécessaire en vue des travaux de pose d'un collecteur d'égouts de la ruelle des Fermes à l'avenue des Lanciers d'Aoste, l'indemnité provisoire – déterminée au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et complétée – est fixée comme suit :

B) Aux fins de l'expropriation du bien immeuble situé dans la commune d'AOSTE, partiellement compris dans la zone UC0025 du PRGC et nécessaire en vue des travaux susmentionnés, l'indemnité provisoire – déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée – est fixée comme suit :

C) En cas de cession volontaire des biens en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, cette dernière fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement expropriant doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

E) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la commune d'AOSTE est chargé, au sens de la loi, de notifier aux propriétaires le montant de l'indemnité provisoire fixé par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 6 septembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Atto di delega prot. n. 2313/5/SGT del 12 settembre 2001.**

**Delega al Sig. Paolo MACCARI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2898 in data 6 agosto 2001 concernente l'aggiornamento, alla data del 16.08.2001, della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti regionali di secondo e terzo livello della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 8 agosto 2001 (prot. n. 2042/5/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3286 in data 10.09.2001 recante «Conferimento al sig. Paolo MACCARI dell'incarico fiduciario di Capo Ufficio Stampa, secondo livello dirigenziale. Attribuzione del trattamento economico e finanziamento di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con la soprarichiamata deliberazione n. 3286 in data 10.09.2001,

delega

il sig. Paolo MACCARI, dirigente di secondo livello, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 3286 del 10 settembre 2001, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel

**Acte du 12 septembre 2001, réf. n° 2313/5/SGT,**

**portant délégation à M. Paolo MACCARI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 62, 5° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5° alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2898 du 6 août 2001 concernant la réforme, à partir du 16 août 2001, des services du Gouvernement régional ;

Vu l'acte du 8 août 2001 (réf. n° 2042/5/SGT) portant délégation aux directeurs régionaux de deuxième et troisième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional du n° 3286 du 10 septembre 2001, portant recrutement, sous contrat, à durée déterminée, de M. Paolo MACCARI, attribution à celui-ci des fonctions de Chef du bureau de presse, – deuxième niveau de direction- et du traitement y afférent, ainsi que financement de la dépense nécessaire;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération n° 3286 du 10 septembre 2001,

délègue

M. Paolo MACCARI – dirigeant de deuxième niveau chargé, par la délibération du Gouvernement régional n° 3286 du 10 septembre 2001, d'exercer les fonctions de son ressort – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, tous contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que toutes conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie pre-

Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 12 settembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

## CIRCOLARI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

**Circolare 3 settembre 2001, n. 40.**

**L.R. 14 luglio 2000, n. 15 «Nuova disciplina delle manifestazioni fieristiche».**

Ai Signori Sindaci  
dei Comuni della Valle d'Aosta  
LORO SEDI

Con la presente si ricorda che la legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6 concernente la disciplina delle manifestazioni fieristiche è stata abrogata dalla legge regionale 14 luglio 2000, n. 15 «Nuova disciplina delle manifestazioni fieristiche». In base a tale normativa le fiere a carattere locale sono autorizzate dal Comune sul cui territorio è previsto lo svolgimento (art. 6 – comma 2 – lettera a)).

Si coglie l'occasione per evidenziare inoltre che entro il 31 ottobre di ogni anno verrà pubblicato il calendario delle manifestazioni a rilevanza regionale autorizzate per l'anno successivo. In appendice a tale calendario, lo scrivente servizio pubblicherà l'elenco delle manifestazioni a carattere locale autorizzate e comunicate entro il 30 settembre dell'anno precedente la manifestazione.

Al fine di fornire una puntuale informazione all'utenza, si invitano pertanto i Sindaci in indirizzo a voler comunicare entro il 30 settembre 2001 l'elenco delle fiere locali autorizzate per l'anno 2002.

Si ritiene inoltre opportuno richiamare il contenuto dell'art. 11 della L.R. sopraccitata, che non consente di autorizzare nella Regione, per lo stesso settore produttivo, manifestazioni a rilevanza locale nelle stesse giornate in cui si svolge una manifestazione a rilevanza regionale o nazionale.

A disposizione per eventuali chiarimenti (Sig. COQUILLARD – Tel. 0165/274511).

Il Capo Servizio  
IPPOLITO

nante et ce à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région .

Fait à Aoste, le 12 septembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

## CIRCULAIRES

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

**Circulaire n° 40 du 3 septembre 2001,**

**relative à la loi régionale n° 15 du 14 juillet 2000, portant nouvelle réglementation des foires et salons.**

La chef du Service des activités promotionnelles à Mmes et MM. les syndics des communes de la Vallée d'Aoste.

Il convient de rappeler que la loi régionale n° 6 du 16 février 1995 réglementant les foires et salons a été abrogée par la loi régionale n° 15 du 14 juillet 2000, portant nouvelle réglementation des foires et salons. Aux termes de la lettre a) du deuxième alinéa de l'article 6 de la LR 15/2000, les foires et salons d'intérêt local sont autorisés par la Commune sur le territoire de laquelle lesdites manifestations doivent se dérouler.

Il importe également de souligner que le calendrier annuel des foires et salons d'intérêt régional autorisés au titre de l'année suivante est publié au plus tard le 31 octobre de chaque année. Le Service des activités promotionnelles pourvoit à assortir ledit calendrier de la liste des manifestations d'intérêt local régulièrement autorisées, dont il reçoit communication avant le 30 septembre.

Afin d'informer ponctuellement les usagers, nous vous prions de bien vouloir nous communiquer au plus tard le 30 septembre 2001 les foires d'intérêt local que vous avez autorisées au titre de 2002.

Il s'avère par ailleurs opportun de rappeler l'article 11 de la LR n° 15/2000, au sens duquel l'organisation en Vallée d'Aoste de manifestations d'intérêt local ne peut être autorisée si celles-ci se déroulent les mêmes jours qu'une manifestation d'intérêt régional ou national relative au même secteur économique.

Pour tout renseignement complémentaire, veuillez vous adresser à M. COQUILLARD, tél. 01 65 27 45 11.

La chef de service,  
Paola IPPOLITO

**Circolare 3 settembre 2001, n. 41.**

**Comunicazione della scadenza dei bollini per l'acquisto di generi contingentati in esenzione fiscale.**

Alle Imprese assegnatarie di  
generi contingentati  
LORO SEDI

Alla Confcommercio – Ascom  
Valle d'Aosta  
Reg. Borgnalle 10/m  
11100 AOSTA

Alla Confesercenti Valle d'Aosta  
Via Monte Emilius, 27  
11100 AOSTA AO

e, p.c. Ai Signori Sindaci dei Comuni  
della Regione Valle d'Aosta  
LORO SEDI

Facendo seguito alla circolare n. 14/2001, si comunica che la scadenza dei bollini dello zucchero in esenzione fiscale presenti sulle tessere modelli 1/A e 1/B relativi al secondo quadrimestre avverrà in data 31 ottobre 2001.

Si ricorda inoltre che, in data 31 dicembre 2001, scadranno di validità i bollini dello zucchero in esenzione fiscale presenti sulle tessere modelli 1/A e 1/B relativamente all'ultimo quadrimestre, nonché i buoni annuali dell'alcool e della birra in esenzione fiscale.

Si rammenta altresì che la consegna dei buoni annuali di alcool e birra in esenzione fiscale potrà avvenire anche anteriormente alla data di scadenza del 31 dicembre 2001, onde disporre degli anticipi sulle assegnazioni per l'anno 2002, previsti dalla circolare dell'Assessore all'Industria, Commercio e Artigianato n. 78 in data 28 maggio 1995.

Si ribadisce tuttavia che non sono ammessi acquisti di zucchero in esenzione fiscale con bollini di competenza di quadrimestri successivi.

I dettaglianti dovranno versare ai loro fornitori i bollini relativi al periodo 1° maggio 2001 – 31 agosto 2001, entro il 9 novembre p.v. per lo scarico e l'eventuale reintegro del conto deposito in loro possesso. Il versamento dovrà essere effettuato con i bollini debitamente incollati sulle apposite cartelle distribuite dal Servizio contingentamento.

Sulle cartelle di versamento non dovranno essere applicati bollini con scadenza successiva al 31 agosto 2001, ad eccezione dei buoni annuali di alcool e birra.

I grossisti sono tenuti a presentare al Servizio Contingentamento tutti i bollini ritirati dai dettaglianti per lo scarico relativo, entro le ore 16.45 del giorno 7 dicembre 2001. Decorso il termine di cui trattasi, il Servizio Contingentamento non accetterà più nessun bollino scaduto relativo al periodo 1° maggio 2001 – 31 agosto 2001.

**Circulaire n° 41 du 3 septembre 2001,**

**relative à l'expiration des tickets des produits contingentés en exemption fiscale.**

Le chef du Service des produits contingentés aux sociétés de distribution de denrées contingentées, à la CONFCOMMERCIO - ASCOM de la Vallée d'Aoste, à la CONFESERCENTI de la Vallée d'Aoste et, pour information, à Mmes et MM. les syndics des communes de la Vallée d'Aoste.

Suite à la circulaire n° 14/2001, je vous informe que les tickets pour l'achat de sucre en exemption fiscale des carnets mod. 1/A et 1/B relatifs au deuxième quadrimestre expirent le 31 octobre 2001.

Il convient par ailleurs de rappeler que les tickets pour l'achat de sucre en exemption fiscale des carnets mod. 1/A et 1/B relatifs au troisième quadrimestre expirent le 31 décembre 2001, tout comme les tickets annuels pour l'achat d'alcool et de bière en exemption fiscale.

Ces derniers peuvent être présentés avant le délai du 31 décembre 2001, aux fins de l'obtention des avances relatives aux attributions pour l'an 2002 visées à la circulaire de l'assesseur à l'industrie, au commerce et à l'artisanat n° 78 du 28 mai 1995.

Il importe de souligner que l'achat de sucre en exemption fiscale sur présentation de tickets dont la validité se rapporte à des quadrimestres à venir n'est pas admis.

Les détaillants doivent verser à leurs fournisseurs les tickets relatifs à la période 1<sup>er</sup> mai – 31 août 2001 au plus tard le 9 novembre prochain, en vue de la définition de sorties et de l'éventuelle reconstitution de leurs stocks. Lesdits tickets doivent être collés sur les cartes prévues à cet effet, distribuées par le Service des produits contingentés.

Les tickets expirant après le 31 août 2001 ne doivent pas être appliqués sur lesdites cartes, à l'exception des tickets annuels pour l'achat d'alcool et de bière.

Les grossistes sont tenus de présenter au Service des produits contingentés – au plus tard le 7 décembre 2001, 16 h 45 – tous les tickets recueillis par les détaillants en vue de l'enregistrement des sorties y afférentes. Après ladite date, aucun ticket relatif à la période 1<sup>er</sup> mai – 31 août 2001 ne sera accepté par le Service des produits contingentés.

Si precisa infine che gli uffici competenti dei Comuni che leggono per conoscenza sono tenuti alla decurtazione dei bollini dello zucchero in esenzione fiscale di competenza del primo e del secondo quadrimestre del corrente anno secondo le modalità impartite dallo scrivente Servizio con nota in data 26 marzo 2001 prot. n. 12731/5/IAE.

Il Dirigente  
RUBBO

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 27 agosto 2001, n. 3021.**

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e modifica al bilancio di gestione a seguito dell'approvazione del primo aggiornamento del piano relativo agli interventi straordinari per il ripristino delle opere danneggiate dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare in termini di competenza e di cassa le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001:

- Obiettivo programmatico: 2.2.1.04 «Interventi in conseguenza di eventi calamitosi»

#### *in diminuzione*

Cap. 37958 Interventi straordinari per il ripristino in condizioni di sicurezza delle infrastrutture pubbliche danneggiate, per la pulizia e la manutenzione degli alvei, dei corsi d'acqua e per la stabilizzazione dei versanti, nonché per adeguate opere di prevenzione dei rischi, ivi comprese le spese di progettazione

competenza	L. 8.979.000.000;
cassa	L. 8.979.000.000;

#### *in aumento*

Cap. 37957 Trasferimenti ai comuni per interventi straordinari per il ripristino in condizioni di sicurezza delle infrastrutture pubbliche danneggiate, per la pulizia e la manutenzione degli

Les bureaux communaux compétents sont tenus de découper des carnets les tickets pour l'achat de sucre en exemption fiscale relevant du premier et du deuxième quadrimestre de l'année en cours suivant les modalités imparties par la lettre du Service des produits contingentés du 26 mars 2001, réf. n° 12731/5/IAE.

Le chef de service,  
Igor RUBBO

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 3021 du 27 août 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région et du budget de gestion y afférent suite à la première mise à jour du plan des actions extraordinaires afférentes aux inondations du mois d'octobre 2000.**

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées les rectifications mentionnées ci-après de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

- Objectif 2.2.1.04. « Actions nécessaires du fait des calamités »

#### *Diminution*

Chap. 37958 « Actions extraordinaires nécessaires pour la sécurisation des infrastructures publiques endommagées, pour le nettoyage et l'entretien des lits des cours d'eau et pour la stabilisation des versants, ainsi que pour la réalisation d'ouvrages destinés à la prévention des dangers, frais de conception compris »

exercice budgétaire	8 979 000 000 L ;
fonds de caisse	8 979 000 000 L ;

#### *Augmentation*

Chap. 37957 «Virements de fonds aux communes pour la réalisation d'actions extraordinaires nécessaires pour la sécurisation des infrastructures publiques endommagées, pour le nettoyage

alvei, dei corsi d'acqua e per la stabilizzazione dei versanti, nonché per adeguate opere di prevenzione dei rischi

competenza L. 6.479.000.000;  
cassa L. 6.479.000.000;

Cap. 37959 (di nuova istituzione)  
Codificazione: 2.1.2.3.2.3.9.17  
Trasferimenti ai consorzi di miglioramento fondiario per il ripristino della viabilità rurale

competenza L. 2.500.000.000;  
cassa L. 2.500.000.000;

2. di approvare le seguenti variazioni al bilancio di gestione:

*In diminuzione*

«Dipartimento territorio e ambiente»

Obiettivo gestionale  
n. 170002 «Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

Rich. 9870 (cap. 37958) Avvio interventi prioritari più urgenti contenuti nei piani generali straordinari

anno 2001 L. 16.342.449.000;

*In aumento*

«Direzione promozione e sviluppo agricolo»

Rich. 10189 (nuova istituz.) (cap. 37959) Trasferimenti ai Consorzi di miglioramento fondiario per il ripristino della viabilità rurale

anno 2001 L. 2.500.000.000;

«Dipartimento territorio e ambiente»

Obiettivo gestionale  
n. 170002 «Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 »

Rich. 9642 (cap. 37957) Trasferimenti agli Enti Locali per interventi su infrastrutture comunali

anno 2001 L. 790.000.000;

et l'entretien des lits des cours d'eau et pour la stabilisation des versants, ainsi que pour la réalisation d'ouvrages destinés à la prévention des dangers »

exercice budgétaire 6 479 000 000 L ;  
fonds de caisse 6 479 000 000 L ;

Chap. 37959 (nouveau chapitre)  
codification : 2.1.2.3.2.3.9.17  
«Virements de fonds aux consortiums d'amélioration foncière pour la remise en état de la voirie rurale »

exercice budgétaire 2 500 000 000 L ;  
fonds de caisse 2 500 000 000 L ;

2. Sont approuvées les rectifications du budget de gestion mentionnées ci-après :

*Diminution*

« Département du territoire et de l'environnement »

Objectif de gestion  
170002 « Gestion des actions destinées à remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000 »

Détail 9870 (chapitre 37958) «Commencement des travaux les plus urgents visés aux plans généraux extraordinaires »

année 2001 16 342 449 000 L ;

*Augmentation*

« Direction de la promotion et de l'essor agricole »

Détail 10189 (nouveau détail) (chapitre 37959) « Virements aux consortiums d'amélioration foncière de fonds destinés à la remise en état de la voirie rurale »

année 2001 2 500 000 000 L ;

« Département du territoire et de l'environnement »

Objectif de gestion  
170002 « Gestion des actions destinées à remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000 »

Détail 9642 (chapitre 37957) « Virement aux collectivités locales de fonds destinés à la réalisation d'actions concernant les infrastructures communales »

année 2001 790 000 000 L ;

Rich. 9643  
(cap. 37957) Trasferimenti agli Enti Locali per ripristino viabilità comunale

anno 2001 L. 3.269.000.000;

Rich. 9645  
(cap. 37957) Trasferimenti agli Enti Locali per consolidamento versanti e opere di difesa movimenti franosi

anno 2001 L. 1.420.000.000;

Rich. 9646  
(cap. 37957) Trasferimenti agli Enti Locali per ripristino acquedotti

anno 2001 L. 1.000.000.000;

Rich. 9648  
(cap. 37958) Sistemazioni idrauliche dei bacini principali

anno 2001 L. 1.442.311.500;

«Direzione bacini montani e difesa del suolo»

Obiettivo gestionale  
n. 171004 «Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

Rich. 9650  
(cap. 37958) Sistemazioni idrauliche dei bacini montani

anno 2001 L. 3.398.737.500;

«Servizio difesa del suolo»

Obiettivo gestionale  
n. 171104 «Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali»

Rich. 9651  
(cap. 37958) Consolidamento versanti e opere di difesa movimenti franosi

anno 2001 L. 771.800.000;

«Servizio costruzioni stradali e lavori diretti»

Obiettivo gestionale  
n. 182103 «Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

Détail 9643  
(chapitre 37957) « Virement aux collectivités locales de fonds destinés à la remise en état de la voirie communale »

année 2001 3 269 000 000 L ;

Détail 9645  
(chapitre 37957) « Virement aux collectivités locales de fonds destinés à la consolidation des versants et à la réalisation d'ouvrages de protection contre les éboulements »

année 2001 1 420 000 000 L ;

Détail 9646  
(chapitre 37957) « Virement aux collectivités locales de fonds destinés à la remise en état des réseaux d'adduction d'eau »

année 2001 1 000 000 000 L ;

Détail 9648  
(chapitre 37958) « Réaménagements hydrauliques des bassins les plus importants »

année 2001 1 442 311 500 L ;

« Direction des bassins-versants et de la protection du sol »

Objectif de gestion  
171004 « Gestion des actions destinées à remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000 »

Détail 9650  
(chapitre 37958) « Réaménagements hydrauliques des bassins de montagne »

année 2001 3 398 737 500 L ;

« Service de protection du sol »

Objectif de gestion  
171104 « Gestion des actions destinées à remédier aux dégâts produits par les inondations »

Détail 9651  
(chapitre 37958) « Consolidation des versants et ouvrages de protection contre les éboulements »

année 2001 771 800 000 L ;

« Service des ouvrages routiers et des travaux en régie »

Objectif de gestion  
182103 « Gestion des actions destinées à remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000 »



Rich. 9652  
(cap. 37958) Ripristino viabilità regionale  
anno 2001 L. 1.750.600.000;

3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 27 agosto 2001, n. 3022.**

**Variazione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, per la gestione di una assegnazione statale per il sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:

*Parte entrata*

Cap. 13050 «Gestione del Fondo regionale per l'abitazione» L. 658.000.000

*Parte spesa*

Cap. 72530 «Gestione del Fondo regionale per l'abitazione» L. 658.000.000;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 4.605.037.193.650 per la competenza e di lire 5.105.316.193.650 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2001, la richiesta di spesa sottoindicata come di seguito previsto:

Cap. 72530

Détail 9652  
(chapitre 37958) « Remise en état de la voirie régionale »  
année 2001 1 750 600 000 L ;

3. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3022 du 27 août 2001,**

**rectifiant les crédits inscrits à des chapitres de comptabilités spéciales du budget prévisionnel 2001 de la Région, en vue de la gestion d'une allocation de l'État pour l'aide en matière de location de logements et modifiant le budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les crédits des chapitres de comptabilités spéciales du budget prévisionnel 2001 de la Région indiqués ci-après sont augmentés comme suit, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

*Recettes*

Chap. 13050 « Gestion du fonds régional pour le logement » 658 000 000 L

*Dépenses*

Chap. 72530 « Gestion du fonds régional pour le logement » 658 000 000 L

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 4 605 037 193 650 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 5 105 316 193 650 L, au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 – portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application – est modifiée par l'augmentation, au titre de l'an 2001, des crédits inscrits au détail indiqué ci-après :

Chap. 72530

Struttura dirigenziale	«Servizio edilizia residenziale pubblica»
Obiettivo 181101	«Gestione delle sovvenzioni e delle agevolazioni a favore dell'edilizia residenziale pubblica»
Rich. 8080	«Gestione del Fondo regionale per l'abitazione» L. 658.000.000;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

### Deliberazione 27 agosto 2001, n. 3023.

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione l'aggiornamento dei programmi FOSPI, di cui alla legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni ed integrazioni, e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni alla Parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:

#### *in diminuzione*

Cap. 21245	«Spese per l'attuazione dei programmi triennali relativi al Fondo per speciali programmi di investimento» L. 92.400.000
------------	---

#### *in aumento*

Cap. 21290	«Spese per la costruzione o l'adeguamento di edifici scolastici di rilevante interesse locale a valere sul FoSPI» L. 92.400.000;
------------	--

2) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, apportando le seguenti variazioni per l'anno 2001 come di seguito indicato:

Structure de direction :	« Service de la construction sociale »
-----------------------------	--

Objectif 181101	« Gestion des subventions et des aides en faveur de la construction sociale »
--------------------	---

Détail 8080	« Gestion du fonds régional pour le logement » 658 000 000 L
-------------	--

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

### Délibération n° 3023 du 27 août 2001,

**rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la mise à jour des plans FoSPI au sens de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995, modifiée et complétée, et modifiant le budget de gestion y afférent.**

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région indiquées ci-après :

#### *Diminution*

Chap. 21245	« Dépenses pour la réalisation des plans triennaux du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement » 92 400 000 L
-------------	---

#### *Augmentation*

Chap. 21290	« Dépenses pour la construction ou la mise aux normes de bâtiments scolaires d'intérêt local, à valoir sur le FoSPI » 92 400 000 L
-------------	--

2) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 – portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application – est modifiée comme suit, au titre de l'an 2001:

*in diminuzione*

Cap. 21245

Rich. 4672 «Spese per l'aggiornamento dei programmi FRIO e FoSPI»  
L. 92.400.000

*in aumento*

Cap. 21290

Struttura dirigenziale «Direzione opere edili»

Obiettivo 181004 «Realizzazione e recupero di strutture edilizie pubbliche e di proprietà pubblica (FoSPI)»

Rich. 10190 (di nuova istituzione)  
«Comune di Aosta: ristrutturazione ed adeguamento funzionale alle norme vigenti della scuola media San Rocco»  
L. 92.400.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

## AVVISI E COMUNICATI

### PRESIDENZA DELLA REGIONE

**Avviso pubblico di avvio della procedura per l'elezione del Difensore civico, da istituirsi presso il Consiglio regionale della Valle d'Aosta (L.R. 28 agosto 2001, n. 17).**

Il Presidente della Regione, ai sensi dell'art. 4 della L.R. 28 agosto 2001, n. 17

#### RENDE NOTO

che la Regione Autonoma Valle d'Aosta intende procedere all'elezione del Difensore civico, da istituirsi presso il Consiglio regionale della Valle d'Aosta, in esecuzione alla L.R. 28 agosto 2001, n. 17.

Possono concorrere all'elezione i cittadini italiani che offrono la massima garanzia di indipendenza e di obiettività e che hanno maturato qualificate esperienze professionali in materia giuridico-amministrativa e siano in possesso dei seguenti requisiti:

- residenza nella Regione da almeno 5 anni;

*Diminution*

Chap. 21245

Détail 4672 « Dépenses pour la mise à jour des plans FRIO et FoSPI »  
92 400 000 L

*Augmentation*

Chap. 21290

Structure de direction « Direction du bâtiment »

Objectif 181004 « Réalisation et rénovation de structures publiques et de structures propriété publique (FoSPI) »

Détail 10190 nouveau détail  
« Commune d'Aoste : rénovation et mise aux normes de l'école moyenne Saint-Roch »  
92 400 000 L

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### PRÉSIDENTE DE LA RÉGION

**Avis public concernant la procédure pour l'élection à la charge de Médiateur auprès du Conseil Régional de la Vallée d'Aoste (L.R. n° 17 du 28 août 2001).**

Le Président de la Région, aux termes de l'art. 4 de la L.R. n° 17 du 28 août 2001

#### INFORME

Que la Région autonome de la Vallée d'Aoste a l'intention de procéder à l'élection du Médiateur auprès du Conseil de Régional de la Vallée d'Aoste, en application de la L.R. n° 17 du 28 août 2001.

Peuvent faire acte de candidature à l'élection les citoyens de nationalité italienne offrant toute garantie d'indépendance et d'objectivité et ayant acquis une expérience et des compétences professionnelles notoires en matière juridique et administrative et remplissant les conditions suivantes :

- être résidant en Vallée d'Aoste depuis cinq ans au moins;

- laurea in giurisprudenza o equipollenti;
- età superiore a 40 anni;
- non aver riportato condanne penali;
- conoscenza della lingua francese. A tal fine, prima dell'elezione i candidati devono superare, o aver già superato, un esame di accertamento della conoscenza della lingua francese, svolto con le modalità previste per l'accesso alla qualifica dirigenziale dell'amministrazione regionale.

Non è eleggibile all'Ufficio del Difensore civico chi ricopre o abbia ricoperto negli ultimi 3 anni:

- la carica di membro del Parlamento europeo o del Parlamento italiano, Presidente della Regione, assessore o consigliere regionale della Valle d'Aosta, Presidente, assessore o consigliere di una delle Comunità montane della Valle d'Aosta, Sindaco o assessore nei Comuni della Valle d'Aosta, consigliere nei Comuni della Valle d'Aosta con popolazione superiore a 5.000 abitanti;
- un incarico di direzione in partiti politici o movimenti sindacali;
- cariche in organismi di controllo su atti della pubblica amministrazione.

In sede di prima applicazione della L.R.17/2001, le predette cause di ineleggibilità non hanno effetto se gli interessati si dimettono dalla carica ricoperta entro 7 (sette) giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso.

L'ufficio del Difensore civico è incompatibile con l'esercizio di qualsiasi attività di lavoro autonomo o subordinato e di qualsiasi attività imprenditoriale.

Al Difensore civico spetta un trattamento economico pari all'indennità di carica percepita dai consiglieri regionali. Al Difensore civico spettano inoltre le indennità di missione ed i rimborsi per le spese di viaggio sostenute per l'espletamento dell'incarico, in misura analoga a quella prevista per i consiglieri regionali.

Ai sensi dell'art. 4 della L.R. 17/2001, i candidati, i singoli cittadini, gli enti e le associazioni inoltrano al Presidente del Consiglio regionale della Valle d'Aosta le proposte di candidatura entro il termine di 30 (trenta) giorni dalla pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione. Le proposte di candidatura devono contenere le seguenti indicazioni:

- a) dati anagrafici e residenza;
- b) titoli di studio;
- c) curriculum professionale;

- être titulaire d'une licence en droit ou d'un titre équivalent;
- être âgé de plus de 40 ans;
- ne pas avoir subi de condamnations pénales;
- connaître la langue française. A cette fin, préalablement à toute élection, les candidats doivent réussir, ou avoir déjà réussi, une épreuve de vérification de la connaissance de la langue française, organisée selon les modalités prévues pour l'accès aux catégories de direction de l'administration régionale.

Ne peuvent être élues à la charge de médiateur les personnes ayant exercé pendant les trois dernières années :

- les fonctions de Membre du Parlement européen ou du Parlement italien, Président de la Région, assesseur ou conseiller régional de la Vallée d'Aoste, Président, assesseur ou conseiller d'une communauté de montagne de la Vallée d'Aoste, Syndic ou assesseur d'une commune de la Vallée d'Aoste, Conseiller d'une commune de la Vallée d'Aoste ayant une population supérieure à 5000 habitants ;
- des fonctions de direction au sein d'un parti politique ou d'un mouvement syndical;
- des fonctions auprès des organes de contrôle sur les actes de l'Administration publique.

Lors de la première application de la L.R. 2001/17, les susdites causes d'inéligibilité n'ont aucun effet si l'intéressé a été déclaré démissionnaire dans les 7 (sept) jours qui suivent la date de publication du présent avis.

La charge de médiateur est incompatible avec toute activité professionnelle indépendante ou salariée, ainsi qu'avec toute autre activité d'entreprise.

Le médiateur reçoit un traitement correspondant à l'indemnité de fonction perçue par les conseillers régionaux. Il lui sont également attribués les indemnités de mission et les remboursements des frais de déplacement supportés dans l'accomplissement de ses fonctions, selon des montants analogues à ceux des indemnités allouées aux conseillers régionaux.

Aux termes de l'art. 4 de la L.R. 2001/17, les candidats, les citoyens, les établissements et les associations adressent les propositions de candidature au Président du Conseil régional de la Vallée d'Aoste, dans le délai de 30 (trente) jours à compter de la date de la publication de cet avis au Bulletin Officiel de la Région. Toute proposition de candidature doit préciser :

- a) le nom, prénom, lieu et date de naissance et résidence du candidat;
- b) ses titres d'études;
- c) son curriculum;

d) elementi utili ad evidenziare una particolare competenza, esperienza, professionalità o attitudine del candidato per l'incarico e la sua conoscenza della realtà socio-culturale della Valle d'Aosta.

Ad ogni proposta di candidatura deve essere allegata la dichiarazione di accettazione dell'incarico, sottoscritta dal candidato.

Per quanto non previsto dal presente avviso, si rinvia alla L.R. 28 agosto 2001, n. 17.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

d) tout renseignement susceptible de mettre en valeur ses compétences, expériences, capacités professionnelles ou aptitudes, ainsi que tout élément permettant d'évaluer sa connaissance de la réalité sociale et culturelle de la Vallée d'Aoste.

Toute proposition de candidature doit être assortie d'une déclaration, signée par le candidat, attestant qu'il est disposé à remplir les fonctions en cause.

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, on fait référence à la L.R. n° 17 du 28 août 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---